



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-385	Тилмечтик тез жазуу көндүмдөрү	Not Alma Teknikleri	5	2 + 2	3	4

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Тандоо
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Гульсанам Абдувалиева
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	ZİRF-101
Курстун максаты	Синхрондук котормо багытында билим алып жаткан студенттердин оозеки (ырааттуу жана синхрондук) котормо тармагында колдоно турган тилмечтик тез жазуу жөндөмдөрүн камсыз кылуу.

Колдонулуучу адабияттар

	Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1	Аликина Е.В. Переводческая семантография. Записи при устном переводе. Москва: Запад-Восток, 2006	Китеп
2	Сачава. О.С.Методические рекомендации по переводческой скорописи. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010.	Китеп
3	Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика Учебное пособие издательство Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов 2011.	Китеп
4	Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? –М.: Стела, 1994.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	Тилмечтик тез жазуунун пайда болушу, мааниси жана түрлөрү жөнүндө айтып бере алат;
2	Тез жазуунун кагаз бетинде иштелишин билет;
3	Котормодо колдоно турган орток символдорду билет;
4	Убакыт, иш-аракет жана топонимдерге тиешелүү символ же белгилерди өздөштүрөт;
5	Тез жазууда символдорду колдоно алат.
6	Билимдин түрдүү тармактарында колдонулган термин, сөз, түшүнүк жана кыскартылган сөздөрдүн белги менен берилиши жөнүндө маалымат бере алат;
7	Уккан текстти кыска түрдө жазууну өздөштүрөт;
8	Түрдүү илим тармактарына таандык түшүнүктөрдү жеке өз алдынча символдор аркылуу белгилей алат.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Тилмечтик тез жазуу деген эмне? Лексикалык ыкма: Тамгаларды кыскартып жазуу.
2. Апта	Тилмечтик тез жазуунун тарыхынан. Лексикалык ыкма: Кыскартуулар (аббревиация).
3. Апта	Котормочулук семантографиянын башка тез жазуу түрлөрүнөн болгон айырмачылыгы. Лексикалык ыкма: Сандар менен белгилөө.
4. Апта	Качан жазуу керек? Тез жазууда эмнелер колдонулат? Лексикалык ыкма: Символизация.
5. Апта	Котормодогу универсалдык символдор. Өлкө аталыштары. Саясий түшүнүктөр. Кыскартуулар.
6. Апта	Котормодогу универсалдык символдор. Убакытты туюндурган түшүнүктөр.
7. Апта	Котормодогу универсалдык символдор. Этиштер.

Курстун планы

8. Апта	Ара сынак.
9. Апта	Билим берүү, саясат жана экономика тармагында жыш колдонулган терминдер, түшүнүктөр боюнча символдор системасын түзүү. Тексттерди кыскартып жазуу, тилмечтик тез жазуу.
10. Апта	Эл аралык мамилелер тармагында жыш колдонулган терминдер, түшүнүктөр боюнча символдор системасын түзүү. Тексттерди кыскартып жазуу, тилмечтик тез жазуу. Ырааттуу котормо жасоо.
11. Апта	Саясат мамилелер тармагында жыш колдонулган терминдер, түшүнүктөр боюнча символдор системасын түзүү. Тексттерди кыскартып жазуу, тилмечтик тез жазуу. Ырааттуу котормо жасоо.
12. Апта	Саясат мамилелер тармагында жыш колдонулган терминдер, түшүнүктөр боюнча символдор системасын түзүү. Тексттерди кыскартып жазуу, тилмечтик тез жазуу. Ырааттуу котормо жасоо.
13. Апта	Экономика тармагында жыш колдонулган терминдер, түшүнүктөр боюнча символдор системасын түзүү. Тексттерди кыскартып жазуу, тилмечтик тез жазуу. Ырааттуу котормо жасоо.
14. Апта	Экономикада тармагында жыш колдонулган терминдер, түшүнүктөр боюнча символдор системасын түзүү. Тексттерди кыскартып жазуу, тилмечтик тез жазуу. Ырааттуу котормо жасоо.
15. Апта	Саламаттыкты сактоо тармагында жыш колдонулган терминдер, түшүнүктөр боюнча символдор системасын түзүү. Тексттерди кыскартып жазуу, тилмечтик тез жазуу. Ырааттуу котормо жасоо.
16. Апта	Жыйынтыктоо.

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60